



GAB. PRES. N° 05 /

ANT.: No hay.

MAT.: Imparte instrucciones para incorporar un protocolo de invitación a autoridades indígenas y saludo en lenguas indígenas en ceremonias oficiales.

SANTIAGO, 10 NOV 2020

DE : PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

A : SEGÚN DISTRIBUCIÓN

1. Que, Chile cuenta con una gran riqueza y diversidad cultural, la cual se ve influenciada por el aporte de los pueblos indígenas que habitan en nuestro país.
2. Que, el Estado promueve y fomenta la protección del patrimonio cultural, así como la difusión de la cosmovisión de dichos pueblos, pues son parte de un acervo que define nuestra identidad.
3. Que, en el marco de la protección y desarrollo de todos los pueblos indígenas que habitan en nuestro país, con fecha 24 de septiembre de 2018 presentamos al país un Acuerdo Nacional por el Desarrollo y la Paz en La Araucanía que, entre otros elementos, incorporaba un conjunto de propuestas para el reconocimiento y valoración de nuestra diversidad, referidos tanto al pueblo Mapuche como al resto de los pueblos indígenas de Chile.
4. Que, las propuestas contenidas en el mencionado Acuerdo buscan rescatar y reconocer las culturas indígenas del país, resguardando especialmente sus representaciones tradicionales materializadas en la preservación de sus lenguas y en una educación intercultural.
5. Que, considerando los diversos instrumentos internacionales suscritos por Chile que otorgan protección y promueven las manifestaciones culturales y espirituales de los pueblos indígenas, así como también, los distintos instructivos anteriores que buscan respetar y fomentar su desarrollo, resulta imperioso seguir avanzando en la promoción y difusión de las lenguas indígenas.



6. En consecuencia, mediante el presente Instructivo se pretende avanzar en la senda de promoción y protección de las lenguas indígenas, por lo que se ha resuelto integrar palabras provenientes de las lenguas indígenas que prevalecen en el país, con la finalidad que sean utilizadas en ceremonias oficiales del Gobierno de Chile.

En particular, se instruye lo siguiente:

- a) Que, las autoridades de Gobierno considerarán la invitación y participación de autoridades tradicionales indígenas en las **ceremonias oficiales públicas sobre días conmemorativos a nivel nacional o regional**, las que deberán ser ubicadas junto a las autoridades nacionales, regionales y provinciales, sin perjuicio de lo establecido en protocolo ceremonial vigente.
- b) Que, las autoridades nacionales, regionales y provinciales, a partir de la fecha del presente instructivo, incorporarán las palabras de saludo y de despedida que se señalan a continuación, en las **ceremonias oficiales sobre días conmemorativos a nivel nacional o regional** que se realicen en sus respectivos territorios y según el pueblo que corresponda.
7. En particular, se deben integrar las palabras de saludo y despedida utilizadas por los hablantes de los pueblos indígenas respectivos, las cuales se indican a continuación:

Pueblo y Lengua Aymara		
Saludo	Suma uru	Buenos días
	Suma jayp'u	Buenas tardes
	Suma aruma (Arica) / suma arama (Iquique)	Buenas noches
	Suma UruJilakata	Buenos días a autoridad (ancestral)
Despedida	jikisimkama	Hasta pronto
Pueblo y Lengua Quechua		
Saludo	Allinpaqarin	Buenos días
	Allinsukha	Buenas tardes
	Allinch'isi	Buenas noches
Despedida	Tinkunakama	Hasta nuestro próximo encuentro



Pueblo y Lengua Rapa Nui		
Saludo	loranaKoruaTa'aTo'a	Saludo general
Saludo autoridades locales	a lorana te suerekao	Saludo al Gobernador
	lorana te tavana	Saludo al Alcalde
Saludos especiales	lorana te hua'ai.	Saludo a las familias
	loranakoruata'ato'a	Saludo al público presente
Despedida	lorana	Saludo de despedida
	Kaohoriva - riva	Que le(s) vaya bien
Pueblo y Lengua Mapuche		
Saludo	Mari mari	Saludo coloquial
	Mari marikompuche	Saludo plural
	Pun May	Buenas Noches
Saludos especiales	Mari maripu chau	Señores
	Mari maripupapay	Señoras
	Mari maripuwenüy	Amigos
Despedida	Pewkallal	Adiós
	Pewayu	Nos veremos
	Kaantüpewayu	Nos vemos en otro día
Pueblo y Lengua Yagán		
Saludo	Apasá	Hola
Despedida	Hálayálla	Adiós, les dejo

Saluda atentamente a usted,



SEBASTIÁN PIÑERA ECHENIQUE
Presidente de la República

**DISTRIBUCIÓN:**

1. Señor Ministro del Interior y Seguridad Pública
2. Señor Ministro de Relaciones Exteriores
3. Señor Ministro de Defensa Nacional
4. Señor Ministro de Hacienda
5. Señor Ministro Secretario General de Gobierno
6. Señor Ministro de Economía, Fomento y Turismo
7. Señora Ministra de Desarrollo Social y Familia
8. Señor Ministro de Educación
9. Señor Ministro de Justicia y Derechos Humanos
10. Señora Ministra del Trabajo y Previsión Social
11. Señor Ministro de Obras Públicas
12. Señor Ministro de Salud
13. Señor Ministro de Vivienda y Urbanismo
14. Señor Ministro de Agricultura
15. Señor Ministro de Minería
16. Señora Ministra de Transportes y Telecomunicaciones
17. Señor Ministro de Bienes Nacionales
18. Señor Ministro de Energía
19. Señora Ministra del Medio Ambiente
20. Señora Ministra del Deporte
21. Señora Ministra de la Mujer y la Equidad de Género
22. Señora Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio
23. Señor Ministro de Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación
24. Señor Subsecretario del Interior
25. Señor Subsecretario de Desarrollo Regional y Administrativo
26. Señora Subsecretaria de Prevención del Delito
27. Señora Subsecretaria de Relaciones Exteriores
28. Señor Subsecretario de Relaciones Económicas Internacionales
29. Señor Subsecretario de Defensa
30. Señor Subsecretario para las Fuerzas Armadas
31. Señor Subsecretario de Hacienda
32. Señor Subsecretario General de Gobierno
33. Señor Subsecretario de Economía y Empresas de Menor Tamaño
34. Señor Subsecretario de Pesca y Acuicultura
35. Señor Subsecretario de Turismo
36. Señora Subsecretaria de Evaluación Social
37. Señor Subsecretario de Servicios Sociales
38. Señora Subsecretaria de la Niñez
39. Señor Subsecretario de Educación
40. Señora Subsecretaria de Educación Parvularia
41. Señor Subsecretario de Educación Superior
42. Señor Subsecretario de Justicia
43. Señora Subsecretaria de Derechos Humanos
44. Señor Subsecretario del Trabajo
45. Señor Subsecretario de Previsión Social
46. Señor Subsecretario de Obras Públicas
47. Señora Subsecretaria de Salud Pública
48. Señor Subsecretario de Redes Asistenciales
49. Señor Subsecretario de Vivienda y Urbanismo
50. Señor Subsecretario de Agricultura
51. Señor Subsecretario de Minería
52. Señor Subsecretario de Transportes
53. Señora Subsecretaria de Telecomunicaciones
54. Señor Subsecretario de Bienes Nacionales
55. Señor Subsecretario de Energía
56. Señor Subsecretario del Medio Ambiente
57. Señor Subsecretario del Deporte
58. Señora Subsecretaria de la Mujer y la Equidad de Género
59. Señor Subsecretario de las Culturas y las Artes
60. Señor Subsecretario del Patrimonio Cultural
61. Señora Subsecretaria de Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación
62. MINSEGPRES (División Jurídico-Legislativa)
63. MINSEGPRES (Oficina de Partes)